Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój trup będzie żerem dla wszelkiego\* ptactwa niebios i zwierząt ziemi – i nikt nie będzie ich płoszył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój trup będzie żerem dla ptaków na niebie i dla zwierząt pól — nie będzie miał ich nawet kto wypłoszyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A twój trup będzie pokarmem dla wszelkiego ptactwa nieba i zwierząt ziemi i nikt *ich* nie odpędzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będą trupy twoje pokarmem wszelkiemu ptastwu powietrznemu, i zwierzowi ziemskiemu, a nie będzie, kto by ich odpędził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I niech będzie trup twój pokarmem wszytkim ptakom powietrznym i zwierzom ziemnym; niech nie będzie, kto by odpędzał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twój trup będzie strawą wszystkich ptaków powietrznych i zwierząt lądowych, a nikt ich nie będzie odpędzał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trup twój będzie żerem dla wszelakiego ptactwa niebieskiego i zwierza polnego. Nikt nie będzie ich płoszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje zwłoki staną się żerem dla wszelkiego ptactwa podniebnego i dla zwierza lądowego i nikt ich nie odpędzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje zwłoki staną się pokarmem dla wszelkich ptaków i dzikich zwierząt, lecz nikt ich nie odpędzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje zwłoki będą pokarmem dla wszelkiego ptactwa nieba i dla dzikich zwierząt i nie będzie nikogo, kto by [je] odstraszył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Twój trup stanie się żerem dla wszelakiego ptactwa nieba i dla zwierząt ziemi, których nikt nie będzie odganiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ваші мертві будуть їжею для небесних птахів і звірів землі, і не буде того, хто відстрашує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A twoje trupy będą żerem wszelkiego ptactwa nieba i zwierza ziemi, i nikt ich nie spłoszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A twój trup będzie żerem dla wszelkiego latającego stworzenia niebios i dla zwierzęcia polnego i nikt nie przyprawi ich o drżenie. |

1. 1) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)